

ОСОБЕННОСТИ СЕМАНТИЗАЦИИ ЛЕКСИКИ ПОРТРЕТНЫХ ОПИСАНИЙ В КИТАЙСКОЙ АУДИТОРИИ

FEATURES OF SEMANTIZATION OF VOCABULARY OF PORTRAIT DESCRIPTIONS IN THE CHINESE AUDIENCE

Chang Xiaoyue

Summary: The article examines the features of semantization of the vocabulary of portrait descriptions in the Chinese audience. It is noted that the portrait description is a dynamic component that manifests itself in the speech of a person as a native speaker, accordingly, when working on vocabulary, it is necessary to consider not only the visual image (appearance, behavior), but also the speech of a person. Using the example of the textbooks «Word» for level A2 and «I love the Russian language» for levels A 1 and A 2, exercises for studying the vocabulary of portrait description are considered and methods of its semantization are determined. It was revealed that in the methodology of RKI, the effective semantization of new vocabulary are translated and non-translated methods. It is noted that communicative exercises should be offered after the translation of the word, its repeated pronunciation, linguocultural commentary.

Keywords: portrait description, semantization, text, native speaker, appearance, vocabulary.

Чан Сяоюе

Аспирант, Казанский (Приволжский) федеральный
университет
changxiaoyue0319@163.com

Аннотация: В статье рассматриваются особенности семантизации лексики портретных описаний в китайской аудитории. Отмечено, что портретное описание представляет собой динамический компонент, который проявляется в речи человека как носителя языка, соответственно, при работе над лексикой необходимо учитывать не только визуальный образ (внешность, поведение), но и речь человека. На примере учебных пособий «Слово» для уровня A2 и «Я люблю русский язык» для уровня A 1 и A 2 рассмотрены упражнения по изучению лексики портретного описания и определены способы его семантизации. Выявлено, что в методике РКИ эффективными семантизации новой лексики являются переводной и беспереводной способы. Отмечено, что коммуникативные упражнения необходимо предлагать после перевода слова, его многократного проговаривания, лингвострановедческого комментария.

Ключевые слова: портретное описание, семантизация, текст, носитель языка, внешность, лексика.

В настоящее время значительно возрос интерес китайских студентов к изучению русского языка, что обусловлено продуктивным сотрудничеством между странами, стремлением системы образования к организации культурного обмена. В этой связи становится актуальным применение включение текстов разных жанров в обучение русскому языку как иностранному (далее РКИ) с целью изучения ценного аутентичного материала, культурного наследия русского народа, который позволяет иностранным студентам лучше понять культуру страны, понять русский менталитет и характер через мысли и чувства героев в разных жанрах [2]. Кроме того, повышается уровень знаний социокультурных, лингвистических и экстралингвистических знаний. Однако чтение текста может вызывать некоторые сложности, в частности, при изучении лексики портретного описания персонажа, включающей не только описание внешнего облика, но и поведения, характеристик человека [7].

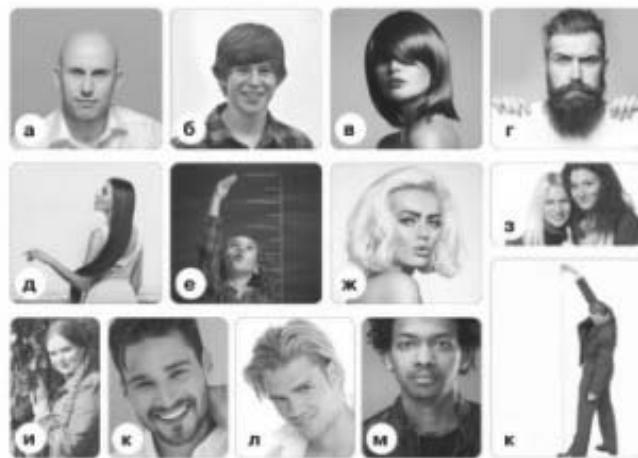
В литературоведении термин «портрет» понимается неоднозначно. Ряд авторов определяют портрет как особый повествовательный жанр, созданный на основе описания героя и взаимодействия с ним. Чаще всего

используется термин «литературный портрет» в рамках разных жанров, но близких к значению «портретное описание» или видение личности человека, его индивидуальности, биографии и деятельности (В.С. Барахов) или внешнего облика (Е. Аксенова) как изображение внешности героя, при этом часто он неотделим от сюжета, описания мыслей, поступков, настроений героев, от обстановки, в которой они живут и действуют.

Так, портретное описание представляет собой динамический компонент, который проявляется в речи человека как носителя языка, соответственно, при работе над лексикой необходимо учитывать не только визуальный образ (внешность, поведение), но и речь человека. Портрет отражает не только характерные для человека возраст, телодвижения и позы, жест и мимику, выражение лица и глаз, тем самым формируя образ, но и его личность как внутреннюю сущность, продиктованную социальными условиями, обществом, культурными традициями, индивидуальными устремлениями [5; 6]. При обучении китайских студентов лексики портретного описания особое значение имеют способы семантизации.

1 а) Соедините предложения и фото.

- 1 Он высокий. – к
 2 Она невысокого роста.
 3 Он блондин.
 4 Она блондинка.
 5 У него тёмная кожа, широкий нос, полные губы.
 6 Она брюнетка.
- 7 Он рыжий.
 8 У неё длинные волосы.
 9 У него прекрасная улыбка.
 10 Он лысый.
 11 У него есть усы и борода.
 12 У одной волосы тёмные и кудрявые, а у другой светлые и прямые.
 13 У неё длинная русая коса.

**1 б)** Читайте слова в рамке. Соедините с номерами на картинке.

глаз
губа
кожа
нос

**1 в)** Дополните таблицу прилагательными в правильной форме.

широкий, голубой, прямой, кудрявый, полный, маленький, худой, узкий, короткий, светлый, рыжий, большой, длинный, тёмный, карие, средний, седой, невысокий, стройный, русый.

Фигура какая?	Рост какой?	Волосы какие?	Нос какой?	Глаза какие?
	невысокий			голубые
			длинный	
худая		тёмные		

2 а) Смотрите фотографии. Соедините тексты а-д с фотографиями 1-5.

- а. У него есть очки и борода, он лысый, у него карие небольшие глаза.
 б. Она красивая молодая женщина, у неё рыжие прямые волосы, у неё нет очков, у неё голубые глаза, она стройная.
 в. Она молодая женщина, у неё длинные волосы, тёмные брови, большие глаза.
 г. Это пожилой человек, у него длинные прямые волосы, он седой, у него тонкие губы. У него есть борода. Она седая.
 д. Он среднего возраста, у него серые глаза, короткие русые волосы, маленькие глаза и тонкие брови.

Рис. 1. Упражнения для изучения лексики портретного описания

- 10 а)** Как выглядели люди в прошлом? Они отличались от нас?
Читайте текст. Подчеркните новые слова и посмотрите их в словаре.

Российский учёный Михаил Герасимов придумал способ реконструировать лица исторических персонажей по черепу. Одна из самых известных его реконструкций — Иван Грозный.

Какие черты лица мы видим? Низкий лоб, длинный нос, небольшие глаза, большие губы.

Но некоторые вещи нельзя реконструировать по черепу, например, губы, уши, бороду. Откуда же берут эту информацию? Можно посмотреть на портреты этого человека или других людей той же эпохи. Древние изображения не очень точные, им нельзя полностью доверять, но по ним можно узнать, какая была мода. Мы можем сказать, что у Ивана Грозного были усы и борода, потому что в его время мужчины носили бороду.



В разные времена были разные стандарты красоты. Например, долгое время в России считали, что красивая женщина должна быть большой, высокой и полной. Это было настолько важно, что **об одной московской царице, Марине Мнишек, очень плохо говорили московские жители**, потому что она была невысокого роста и худая. На роль жены царя такая женщина совершенно не подходила. Наоборот, о царице Прасковье, матери императрицы Анны Иоанновны, говорили, что она очень красивая, хотя сейчас женщины с такой полной фигурой рекомендовали бы **заняться спортом и похудеть**.

- 10 б)** Найдите в тексте фразы и впишите слова.

- По древним изображениям можно узнать, _____.
- В разные времена были _____ стандарты _____.
- Девушка с такой фигурой, как _____, не могла быть хорошей женой для царя.
- Мужчины в прежние _____ носили бороду.
- Мода _____ сейчас сильно изменилась.
- Женщине с такой _____ сейчас порекомендовали бы заняться спортом и _____.

- 10 в)** Посмотрите на другие реконструкции Герасимова и скажите, как выглядели люди прошлых веков. А в наше время эти люди выглядят красивыми? Знаете ли вы современных людей, похожих на них?



Софья Палеолог 1455-1503 Великая княгиня Московская	Ярослав Мудрый 978-1054 Великий князь Киевский	Тимур (Тамерлан) 1336-1405 тюрко-монгольский военачальник	Адмирал Ф.Ф. Ушаков 1745-1817 Командующий российским флотом	Евдокия Дмитриевна, 1353-1407 Княгиня, жена Московского князя Дмитрия Донского
---	--	---	---	--

- Как вы считаете, стандарт красоты в прежние века отличался от современного?
- Как вы думаете, каким должен быть мужчина, какой должна быть женщина?
- Опишите идеал красоты в вашей стране.

Рис. 2. Упражнения для изучения лексики портретного описания

- 6 а)** Слушайте диалог. Скажите, что купила Вера в магазине?
- 6 б)** Слушайте и читайте диалог ещё раз, подчеркните правильный вариант.

Продавец: Здравствуйте, я могу вам помочь?

Вера: Здравствуйте, мне нужны пальто или куртка.

П: Какое вы хотите пальто: зимнее или осеннее?

В: Я думаю, зимнее, на улице холодно, а я ещё так легко одета. Посоветуйте, какое лучше.

П: Смотрите, вот хорошее пальто: кожаное, тёплое, длинное.

В: Сколько оно стоит?

П: 18 500 рублей.

В: Спасибо, я думаю, это пальто мне **не по карману/подойдёт**.

П: Посмотрите эту модную куртку. Она **тонкая/толстая**, но очень тёплая. Есть капюшон. Очень удобно.

В: У вас есть другой цвет? Я бы хотела светлую.

П: Да, у нас есть белая, серая и оранжевая куртка. Подходит? Хотите **надеть/примерить**?

В: Да, мне подходит белая, есть 38 размер/рост? Где можно примерить?

П: Касса/примерочная прямо.

В: Спасибо, эта куртка мне **как раз/велика**.

П: К этой куртке подойдут эти перчатки.

В: Ну, ладно, беру, а то на улицу в такой мороз без перчаток не пойдёшь!

П: Проходите на кассу. С вас 8 200 рублей.



Обратите внимание!

кому? (Д.п.)	не по карману	что? (В.п.)
что? (В.п.)	подходит подошло подойдёт	кому? к чему? (Д.п.)
	примерять/ примерить	что? (В.п.)

- 6 в)** Пишите, правильно (П) или неправильно (Н).

- а) Вере не по карману пальто.
- б) Куртка тонкая и холодная.
- в) Вера предпочитает белый цвет.
- г) Вера стройная девушка.
- д) Куртка подходит для зимы.

Рис. 3. Упражнения для изучения лексики портретного описания

Рассмотрим пособие по лексике и разговорной практике «Слово» предназначено иностранным учащимся, изучающим русский язык в объёме базового и отчасти I сертификационного уровня (A2–B1) [2]. Портретная лексика содержится в разделе «Как Вы выглядите».

Объем лексических единиц: прилагательные – 26 ЛЕ, причастия – 5 ЛЕ.

Что входит в описание: внешность (рост, глаза, волосы, одежда, обувь)

а) Проверьте, знаете ли вы эти слова.

рост

высокий = большой

низкий = маленький, средний

Прочитайте предложения. Ответьте на вопросы. Про-

верьте, знаете ли вы эти слова и выражения. Выглядеть (как?)

худой — полный — толстый — симпатичный стройный — сильный

б) Прочитайте диалоги.

в) Дополните диалог.

Спросите друг друга, кто с кем познакомился в университете, в Петербурге или ещё где-нибудь. Как выглядят ваши новые знакомые?

Проверьте, знаете ли вы эти слова и словосочетания. волнистые волосы — седые волосы — карие глаза — нос прямой

б) Прочитайте предложения.

1. У моего друга чёрные глаза и чёрные волосы. Он выглядит как итальянец. 2. У моей подруги светлые воло-

7

Как вы думаете, с какими животными сравнивают эти черты характера?

верный	*
спокойный	
упрямый	
трусливый	
молчаливый	
хитрый	
неуклюжий	
трудолюбивый	
смелый	
тихий	

лиса	
заяц	
пчела	
рыба	
собака	
мышь	
удав	
осёл	
лев	
медведь	



А с какими животными сравнивают человека в вашей стране?

Рис. 4. Упражнения для изучения лексики портретного описания

сы и серые глаза. Она выглядит как шведка. 3. У этого ребёнка тёмные волнистые волосы и голубые глаза. 4. У девочки длинные чёрные волосы и зелёные глаза. 5. У моей бабушки голубые глаза, прямой нос и седые волосы. Она очень хорошо выглядит. 6. У этого человека серые глаза и тёмные прямые короткие волосы. Он брюнет. 7. У этой девушки большие карие глаза и длинные светлые волосы. Она блондинка. Она прекрасно выглядит.

в) Ответьте на вопросы.

1. Какого роста ваши отец и мать, братья или сёстры?
2. Ваш отец худой или толстый? 3. Ваша мама стройная или полная? 4. Какие у вас глаза, губы, нос? 5. Какие волосы у вашей мамы? 6. Какого цвета глаза у вашей мамы? 7. Какие волосы и какого цвета глаза у вашего отца?

кто? как? выглядит

Вы прекрасно выглядите. Ты отлично выглядишь. Она классно выглядит.

Прочитайте диалоги и ответьте на вопросы.

- а) Прослушайте диалог
- б) Выберите правильное утверждение.
- в) Прослушайте диалог ещё раз и восстановите текст

Далее вводятся лексические единицы:

Кто на кого похож?

Кто с кем похожи?

одинаковый

неодинаковый

похожий, непохожий

одинаковый, разный

Расскажите о своих братьях или сёстрах. Похожие вы

или разные? Что у вас одинаковое, а что разное? Посмотрите на фотографии и расскажите, как выглядят эти люди.

а) Слушайте текст и заполняйте таблицу.

Кто?

Рост и фигура

Цвет и длина волос

Цвет глаз

б) Прочитайте текст и проверьте, правильно ли вы заполнили таблицу.

а) Прочитайте текст.

б) Расскажите, как выглядят родители Джона и его девушка

а) Проверьте, знаете ли вы эти слова.

одежда — обувь — носить (что?) —ходить (в чём?) — быть одетым (как?) — быть одетым (во что?) — он одет, она одета, они одеты

деловой — модный — современный

модно —современно

б) Прочитайте предложения с новыми словами

Прочитайте вопросы и ответьте на них.

Далее представлена лексика со значением одежды и задания, направленные на ее запоминание и усвоения:

Где работает эта женщина?

Как она любит одеваться?

В чём она ходит на работу?

а) Прочитайте и выучите новые слова.

аккуратный — грязный

Вы должны встретиться с человеком, которого раньше никогда не видели. Составьте диалог. Опишите себя и расспросите этого человека, как он выглядит.

Посмотрите на фотографии и расскажите, как выглядят и как одеты эти люди.

Как вы думаете, что значит эта русская пословица?
ПО ОДЁЖКЕ ВСТРЕЧАЮТ, ПО УМУ ПРОВОЖАЮТ.

Анализ данного учебника показывает, что лексика портретного описания имеет ограниченный объем и охватывает лишь несколько аспектов внешности.

Рассмотрим учебное пособие «Я люблю русский язык» для уровня А 1 не содержит лексику портретного описания. В пособии уровня А 2 представлен раздел «Портрет».

Объем лексических единиц: прилагательные: 93 ЛЕ, причастия: 15 ЛЕ

Что описывается:

- внешность (рост, глаза, цвет волос, тип волос, нос, цвет кожи, улыбка, борода, усы, брови, лицо, фигура)
- аксессуары (очки)
- предметы одежды и обувь (вид материала, тип и размер одежды, оценка по критерию красиво/не-красиво, можно/не модно)
- комплименты (оценочная лексика)
- черты характера (личностные, психологические, сравнение с известными персонажами, ассоциативные ряды животное – черта характера)
- сравнение (похожий / непохожий, как у ...).

Основными типами упражнений являются:

1. Соедините предложения и фото / текст и фото.
2. Прочитайте слова / предложения / текст.
3. Сравнение грамматических конструкций типа:
У него есть усы? У него нет усов.
4. Напишите отрицательный ответ, вставьте глагол есть / нет. Задайте вопросы с есть / нет.
5. Сравните внешность: похож / похожий / такие же, как у ... (у известных людей, по аналогии, у однокурсников).
6. Описание внешности известных людей в прошлом + сравнение с современными людьми. Работа с текстом: ответьте на вопросы, сформулируйте ответ.

7. Описание внешнего вида. Вводятся прилагательные, относящиеся к:

- материалу изделия (кожа – кожаный, шерсть – шерстяной и др.)
- сезону (летний-зимний)
- удобству (удобный - неудобный)
- стоимости (дорогой)
- фасону (длинный-узкий – короткий - высокий)
- мужской / женский / детский
- тип одежды (спортивная – домашняя - пляжная).

8. Дополните предложения типа: Он всегда ... элегантную одежду.

9. Прослушайте диалог. Ответьте на вопросы. Подчеркните правильный ответ.

10. Введение лексических единиц, обозначающих черты характера. Подберите описание к картинке. Сравнение с известными персонажами.

Пессимист / оптимист. Найдите правильный ответ. Расскажите, кто Вы?

11. Грамматические конструкции как / будто: продолжите фразу.

12. Сравнение черт характера человека и животного: соотнесите животное и черту характера человека. Сравнение с животными в своей стране.

13. Работа с синонимами / антонимами. Например: Моя подруга очень эмоциональная.

14. Определите характер по описанию / по фото.

В конце раздела дается тест и краткий словарь слов, обозначающих внешность и ее описание.

Анализ способов семантизации лексики в представленных учебных пособиях можно разделить на переводные и беспереводные [1].

С переводным целесообразно отнести:

1. Перевод отдельной лексической единицы, что актуально с абстрактной лексикой, например, красивый, умный.
2. Перевод с пояснением лексического, грамматического материала. К примеру, на начальном уровне целесообразно объяснять род, падеж, указывать глаголы, предлоги и приводить примеры.

Тем не менее стоит отметить, что при чрезмерном использовании данных способов теряется образность языка, не учитывается специфика слова в рамках конкретной ситуации. Кроме того, не учитывается контекст, в рамках которого изучаются и применяются фоновые знания [8]. Еще одним недостатком является низкий уровень запоминания данного слова и последующее его

употребление.

Во второй группе можно отметить следующие:

1. Визуальные методы, позволяющие закрепить новую лексику на зрительном и слуховом уровнях [2]. Мы определили следующие варианты визуализации при семантизации лексики портретного описания:

- существительные → показ предметов, деталей, изображений;
- глаголы → движения, анимации;
- местоимения → передвижения, показ реальных предметов, изображений, анимации;
- прилагательные → показ действий, эмоций, сравнительные изображения.

2. Описание словосочетания, предложения, толкования лексики. Однако данный способ эффективен в том случае, когда обучающиеся уже владеют определенным уровнем лексики и грамматики [4]. Кроме того, повторение знакомой лексики способствует повышению качества усвоения уже изученного материала, а также позволяет рассмотреть лексические единиц в новом контексте.

3. Подбор синонимов / антонимов [6]. Работа с синонимами включает объяснение лексического значения, контекста применения, стилистической принадлежности, а также показа взаимосвязей.

При работе с антонимами важным является не только понимание значения слова, но составление пар, например, белый-черный, худой-полный. Однако следует отметить, что в большей степени запоминаются не отдель-

ные слова, а словосочетания, поскольку они позволяют запоминать особенности лексической сочетаемости.

4. Словообразовательный анализ слова, который может стать основой для понимания слов, их изменения и образования нового понятия посредством тех или иных элементов (приставки, суффиксы и т.д.) [2]. Различение словообразовательных элементов способствует выявлению основного лексического значения, различий в категории рода, тем самым формируется понимание словообразовательной ценности понятия.

5. Подбор родового понятия, позволяющий систематизировать слова по теме в рамках одной лексико-семантической группы. Ярким примером можно считать интеллектуальные карты [8]]. Наиболее ярко они представлены в пособии «Я люблю русский язык».

Такой способ актуален не только для обучающихся, которые уже на достаточном уровне владеют русским языком, но и для начального уровня, что позволяет определить не только лексическое значение, но и сочетаемость в контексте. Закрепление портретной лексики целесообразно проводить в форме вопрос-ответ, мини-диалогов, чтения, работы со словарем.

Таким образом, в методике РКИ наиболее системно и обширно в пособии «Я люблю русский язык», где подходами к семантизации лексики стали коммуникативный, функциональный, социокультурный. Следует отметить, что коммуникативные упражнения необходимо предлагать после перевода слова, его многократного проговаривания, лингвострановедческого комментария.

ЛИТЕРАТУРА

1. Абрамов В.П., Абрамова Г.А. Художественный текст в иностранной аудитории: проблемы анализа и интерпретации / В.П. Абрамов, Г.А. Абрамова // Русский язык и культура в пространстве Русского мира. Материалы II Конгресса Российского общества преподавателей русского языка и литературы. Санкт-Петербург, 26–28 октября 2010. Т. 2. СПб.: Издательский дом «МИРС», 2010. С. 426.
2. Ермаченкова В.С. Слово: пособие по лексике и разговорной практике (электронное издание). 3-е изд. СПб.: Златоуст, 2015. 212с.
3. Зимарева Ю.Л. Вторушина // Перспективы науки и образования. – 2019. – № 1 (37). – С. 445–454.
4. Песина С.А. Использование кластерного подхода к описанию семантики слова для формирования лексической компетенции студентов-бакалавров лингвистического направления / С.А. Песина.
5. Тесты по русскому языку как иностранному. Уровень А1. Вариант 2. Авторы: Адясова Л.Е., Войтова Н.А., Калистратова А.В., Павлюкова Ю.В., Смирнова Е.Е., Сырова Н.С., Черемисина А.И. Учебно-методическое пособие. – Нижний Новгород: Нижегородский госуниверситет, 2019. – 35 с.
6. Хачирова, Е.М. Антонимия как средство семантизации русской лексики в национальной начальной школе // Проблемы современного педагогического образования. 2017. № 56 (3). С. 233–239.
7. Ху Цинцин Лингводидактические особенности обучения китайских студентов лексико-семантической группе "Внешний облик человека" в русском языке // Kant. 2025. №1 (54). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/lingvodidakticheskie-osobennosti-obucheniya-kitayskih-studentov-leksiko-semanticheskoy-gruppe-vneshniy-oblik-cheloveka-v-russkom> (дата обращения: 18.06.2025).
8. Шихшалилов М.П., Абдусаламов М.М. Средства и способы семантизации лексики иностранного языка и принципы их использования // МНКО. 2021. №3 (88). С. 265–267.

© Чан Сяоюе (changxiaoyue0319@163.com).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»